

Liebes Publikum,

nach Redaktionsschluss unseres Programm-heftes haben sich noch einige Änderungen und Ergänzungen ergeben, die wir Ihnen hier gerne nachreichen möchten:

Bei unseren geflüchteten Musikern möchten wir noch



Yahja Aljenid und



Mohammad Habbal
ergänzen.

Unsere Betreuerinnen wurden von



Neri Barth unterstützt.

Darüber hinaus möchten wir Ihnen die Gesangssolistin des heutigen Abends vorstellen:



Simi Barazi

Unsere arabisch sprechenden Gäste finden hier eine Übersetzung der deutschen Texte:

Ouvertüre aus dem West-Östlichen Divan

الهروب يمكـن أـنـي مـبرـاطوريـاتـلاـتـ رـتعـشـ والـجـنـوبـ وـلـلـغـربـ الشـمـالـ تـقـسـ .ـ يـمـ يـتـ مـ فـيـ نـقـيـ هـنـاكـ الـهـوـاءـ هـوـ نـقـيـ الشـوقـ فـيـ وـالـغـنـاءـ وـالـشـرـبـ الـحـبـ قـيـدـ الـتـكـلـفـ .ـ هـ فـيـ تـلـقـيـ حـيـثـ الـعـمـقـ أـصـلـ فـيـ الـبـشـرـ كـسـرـ عـلـىـ تـحـصـ لـ سـوـفـ الـحـقـ وـقـ .ـ وـإـنـكـارـ بـلـاءـلـ الـتـبـجيـ .ـ مـلـ شـ دـيـدـةـ أـنـهـاـ حـيـثـ الرـأـسـ مـنـ وـلـيـ سـ اللهـ مـنـ رـضـلـاـ الـغـاتـ .ـ وـلـيـ فـيـ تـعـيـشـ وـاحـاتـ إـلـىـ الـرـعـاـةـ بـيـ بـنـ مـنـزـيـعـ مـنـيـ تـرـيـ دـ خـارـجـيـةـ خـدـمـةـ أـيـ .ـ مـنـ لـدـخـلـتـ هـ لـلـ تـيـ تـجـاهـاتـ لـاـ كـلـ أـرـيـدـ وـلـلـمـسـلـكـ الـبـنـ مـعـ التـعـامـ لـ وـأـسـ تـطـيـعـ .ـ الـمـدـنـ إـلـىـ الصـحـراءـ

Freiheit

أنـهاـ حـرـيـةـ يـاـفـيـهـ لـانـعـيـشـ لـلـتـيـ الـحـرـيـةـ قـلـ .ـ بـيـ لـآـتـمـ أـنـ يـعـ نـيـ الـحـرـيـةـ الـحـرـيـةـ وـالـهـدـفـ الـطـرـيقـ تـلـخـذـ ذـالـقـلـ بـمـنـ وـلـلـمـزـيـدـ دـلـلـيـ دـلـوكـنـ لـحـنـيـ بـنـلـ تـوـصـ لـنـيـ .ـ بـصـ وـرـةـ قـلـبـ أـكـ لـآـيـمـتـ أـنـ أـعـنـيـ الـحـرـيـةـ السـمـاءـ إـلـىـ الـدـرـجـ عـلـىـ وـتـ .ـ بـرـقـعـ وـالـرـغـبـةـ منـ عـاصـفـةـ مـثـلـ الـحـطـ وـكـلـ الـأـلـمـ

قلبك لك لاتتم أن أعني الحرية تهـ النـجـ وـمـ خـيـمةـ فـيـ معـكـ لـلـ رـقـصـ تـدـعـوـهـمـ لاـ رـقـصـ
وسـ دـيـمـفـونـيـهـ مـوـسـ يـقـىـ

Arabische Sonne

الـعـرـبـيـهـ لـهـ الشـمـسـ
وـاـنـاـ اـنـتـ ...ـ لـعـيـشـهـ لـلـ تـيـ الـحـرـيـةـ ...ـ أـرـيـدـهـ لـلـ تـيـ الـحـرـيـةـ

Wie eine Welle

بالـرـغـبـ .ـةـ مـلـيـئـةـ رـغـوةـ زـرـقـ لـاـ لـمـدـمـنـ تـمـتـ دـنـفـسـ .ـ هـلـتـوـجـ تـلـ تـيـ .ـ كـمـوجـةـ كـمـوجـةـ
الـحـاجـ وـجـمـيـعـ النـاعـمـةـ لـلـ رـيـحـ مـعـ سـ حـابـةـ مـثـلـ الـعـظـيـ.ـ مـ الـبـحـرـ فـيـ تـبـحـ وـوـالـتـعـ بـ
سـاخـنـ طـرـيقـ عـلـىـ اـغـنـيـةـ وـكـلـهـ وـبـيـ دـوـاـ الـيـ وـمـ ذـلـكـ فـيـ الشـوقـ بـ دـاـخـلـيـ بـ وـقـظـ
حتـىـ رـضـىـ لـاـ مـنـ أـبـعـ دـصـ دـقـاءـ لـاـ وـطـوـارـ لـاـ هـيـ غـرـبـيـةـ الـقـوـافـ سـيـ .ـ مـعـ الـقـلـ بـ اـخـتـطـفـ
.ـ سـرـايـيـقـ سـيـ وـلـكـنـ شـيـاعـلـاـ مـ اـنـتـهـيـ سـرـعـانـ الـوـقـتـ لـلـاـخـ مـنـ مـفـزـعـةـ تـهـبـ حـيـ مـاتـيـ
وـالـخـلـ وـدـ الـحـيـاـةـ مـجـاـلـ فـيـ

الدرج.....Stufen

من درجة كل معها وتزهر يتجدد الشـ بـاـبـ كـذـلـكـ تـزـهـرـ زـهـرـةـ كـلـ كـمـاـ الـحـيـاـةـ درـجـ
وـهـذـهـ المـنـاسـ بـ الـوقـتـ فـيـ وـلـفـضـ .ـ يـلـهـ الـحـكـمـةـ ..ـ مـعـهـ وـتـزـهـرـ منـكـ الـحـيـاـةـ درـجـاتـ
جـاهـزاـ يـكـ وـنـمـرـةـ كـلـ فـيـ وـلـلـقـلـ بـ لـاطـوـيـتـسـ .ـ تـمـرـ لـأـوـ مـسـتـمـرـةـ تـبـقـ .ـ سـيـ لـاـ الـحـالـةـ
ـ فـيـ فـقـ دـهـمـاـ عـلـىـ وـحـزـنـ تـمـلـلـ وـدـوـنـ شـجـاعـةـ بـكـلـ جـديـدـ شـئـ وـاسـ .ـ تـقـبـالـ لـلـ وـدـاعـ
ـ بـكـلـ نـسـ يـرـ لـذـ لـوـتـجـعـ تـحـمـيـنـ .ـ اـخـاصـاـ سـحـراـ مـعـهـ تـحـمـلـ بـدـلـيـةـ كـلـ فـيـ الـمـاضـيـ
ـ تـطـمـحـ فـيـنـ .ـ لـلـ تـيـ الـرـوـحـ وـلـكـنـ مـوـطـنـهـ فـيـ يـتـعـلـقـ وـكـلـ ـاـ طـرـيقـ هـذـاـ فـيـ حـمـاسـ
ـ وـهـيـ وـاـحـدـاـ مـكـانـ بـقـيـتـ اـذـاـ تـمـلـلـ وـلـأـحـيـاـنـ اـبـارـوـاحـنـ اـوـنـحـلـقـنـ بـرـ بـعـيـ دـاـنـسـ اـفـرـ اـنـ
ـ الـدـرـجـاتـ أـعـلـىـ إـلـىـ نـصـلـ الـنـهـاـيـةـ وـفـيـ بـارـوـاحـنـ اـبـعـيـ دـاـنـرـحـلـ كـيـ تـ .ـ دـفـعـنـاـ
ـ وـتـنـتـهـيـ صـحـةـ بـكـلـ اـرـواـحـنـاـ نـوـدـعـ وـبـ ذـلـكـ

Mautini

ـ لـلـنـاسـ كـلـ عـلـىـ الـمـوـدةـ تـقـسـ .ـ يـمـ بـدقـةـ أـخـرىـ مـوـةـ شـيـاعـلـاـ وـبـطـتـمـ الـخـلـصـ بـسـ حـركـ
ـ نـدـخـلـ وـنـحـنـ الـرـبـ وـجـمـالـ مـلاـوـسـ جـناـحـيـ .ـ لـكـ عـلـىـ يـسـ كـنـ حـيـثـ أـخـوـهـ بـ ذـلـكـ وـأـصـ بـحـواـ
ـ بـهـمـ الـخـاصـةـ لـهـيـهـ لـأـبـالـنـ اـرـسـ كـرـحـلـةـ لـبـنـتـ هـ بـفـ رـحـ الـجـنـةـ

Besetzungsliste Orchester der Kulturen

Flöte

Amanda Chominsky
Markus Kerber

Oboe

Timea Megyesi

Duduk

Taylan Acar

Didgeridoo

Frank Heinkel

Horn

Josu Alcalde
Christian Haag
Merlin Nowozamsky

Trompete

Valdis Bizuns
Gerhardt
Mornhinweg

Posaune

Eberhard Budziat
Christine Brand

Alphorn, Hackbrett

Andreas Kerber

Percussion

Michael Aures
Débora Vilchez
Can Batman

Gitarre

Zura Dzagnidze

Kora

Kandara Diebate

Violine I

Ulrich Zimmer (KM)
Silke Maurer
Joanna Gortel
Marcin Gortel

Violine II

Isabel Müller
Sylwia Poplaska
Anke De Veer
Rolanda Azadeh

Viola

Laura Möhr
Katharina Brade

Cello

Christiane Alber
Bianca Breitfeld

Bass

Karoline Höfler

Gesang

Simi Barazi
Kandara Diebate

Leitung / Klavier

Adrian Werum